

英语指导：高级口译口试题型及分析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/132/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E6\\_8C\\_87\\_E5\\_c95\\_132442.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E6_8C_87_E5_c95_132442.htm)

口译考试不到10%的通过率仍没有改变，所以口试部分就成了大部分考生心中“永远的痛”。一次，两次，三次，四次，屡战屡败，屡败屡战的人大有人在。有一个朋友，她从大一入校就开始关注口译考试，笔试虽一次就过了，但口试奋斗了四次还是败走麦城，她总是笑称自己把大学最美好的时光都献给了口译考试，想起中的痛苦只有她自己才知道。要想顺利通过口试，实力心理都不能忽视。在上外的小教室里等上一两个小时只为了不到十分钟的考试，面对两个面无表情的考官和一台冰冷冷的录音机不是每个考生都可以轻松面对的。我就听说一考生在听完第一段英译汉，就收拾好东西对考官说了句：See you next time就出去了。所以，在口试切记调整好自己的心态，放松。当然，最重要的当数实力。中级口译口试英译汉汉译英各两篇，每篇四段，共有16段，每段有1025个单词，后有1530秒的停顿时间，时间比较充裕。很多考生在听完记完笔记后马上就翻，生怕时间不够，结果往往语无伦次，译文毫无逻辑可言，有时甚至连自己的笔记都辨认不出来，造成漏译。其实远不需要这么急，在听完后，花5秒左右整理一下自己的思路，效果要好很多，时间仍是绰绰有余。关于题型方面，我在前两年考口译时，大部分的题目截取自书上的内容，只要把书背得滚瓜烂熟自是没有问题，我就认识一些考生愣是闭门足足背了两个月通过了考试，可谓苦尽甘来，可是究竟是否学到了东西不得而知。最近两年，口译考

试大改革，一般不出现书上的内容，以实用为主。就中口来说，题型涉及最多的是国家介绍，国际经济会议，国际关系及上海发展，比如最新11月的口试（南京部分）就考到了东亚关系。除这些以外，有时还会考到一些比较偏的拉开档次，比如这次口试（上海部分）就考到了关于京剧的内容，令众考生纷纷落马。但是不用担心，口试16段译对11段就可以通过。所以，针对这个政策，我建议考生立足最重要的，尽量覆盖多方面内容，即首先把国家介绍，国际经济会议，国际关系及上海发展这三个方面的词汇句型多多加强，考试决逃不出一些套路。比如谈到上海基本都是“上海市一座历史文化名城，也是当今中国最为繁荣的经济中心之一，这些年，我们亲眼目睹了上海日新月异的变化”之类。这道题在中高口都有出现，所以这句话应该做到想都不用想直接脱口而出。其次，也要注意一些其他的方面，比如食物，旅游，科技，音乐等等，这些都有曾考过，比如这次的高级口译考到了年糕，汤圆的译法，能译出的乃是凤毛麟角。所以准备口试，既要做到精，全也不可忽视。口译考试的口试在每年的5月和11月中上旬的星期天，时间为12点半，一般12点之前就要进场。南京的考生一般被安排在三号楼的13层。进去后，所有的考生被安排在一个大阶梯教室里等候喊号。我建议考生在这个时候可以适当的放松一下自己紧张的心情，听听口译题，熟悉一下，免得一进去不能适应。喊到号后，考生坐在前排等候，一会儿会被领入一个侯考室，在那里，会发下口语题目，有五分钟左右的时间准备，提纲可以写在口试准考证的后面。五分钟后，考生被带入考场，先在门口等候，等里面的考生出来了就可以进去。建议考生在这段等候的时间

里，把口语的思路再理一下。进去坐下后，先与考官打招呼：Good afternoon, professors. My registration number is xxxxxx（准考证号）。说完后就可以开始进行第一项口头作文，一般来说，一分钟以内就会被考官打断，这说明你的这项已经合格了，既然如此，建议考生，把最精彩的部分放在前一分钟，力求做到非常流利，而接下来4分钟的内容列列提纲就好，以备万一。我就见过一个考官兴致大发愣是让考生说满了5分钟。说完口语，就开始口译。一般来说，第一段英译汉比较重要，大多数考生由于紧张和不适应，第一段多半是听不懂的，这是一定要注意，千万不要紧张，抓住一些关键词，能说多少是多少。在这次的高口中，就有一个考生第一段听到United Nation一紧张说成了美国，犯了一个非常不应该的错误。过了第一段，考生进入状态，后面的发挥就会比较的正常了。就考试来说，英译汉应该着重于听，只要听懂了翻译问题不会太大，而汉译英应该着重于记，以防漏掉信息。不论考试发挥得怎样，切记不要放弃，坚持下去。当考试结束，同考官说一声：Thank you就可以出去了。所以，最后拿到口试证书可以说既是脑力战也是体力战，祝愿每位考生都可以顺利通过。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)